Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses

Band: 119 (1993)

Heft: 26

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

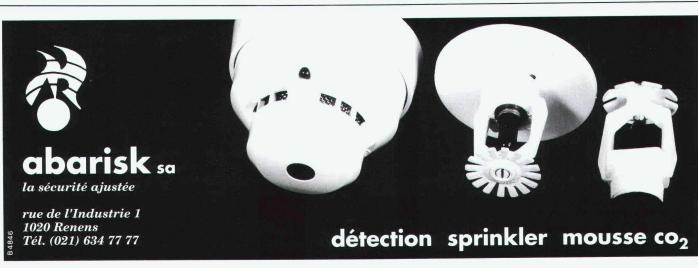
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 30.11.2025

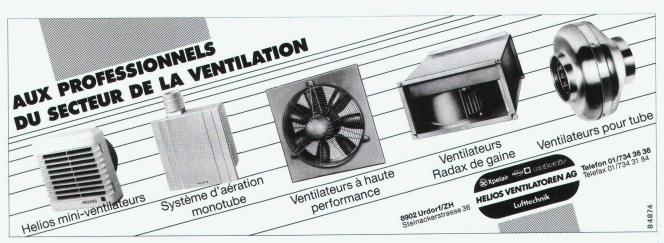
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ENTRETENIR OU RENOVER

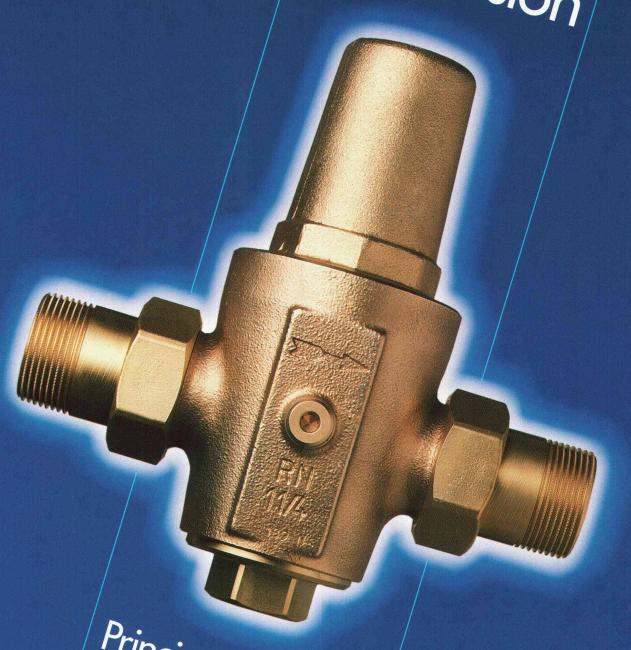




Tél. 022/ 362 32 22 Fax 022/ 361 75 33



Réducteurs de Mussianiment de pression



Principe d'une construction éprouvée en dimension réduite.



des dizaines d'années - le principe de la construction des réducteurs de pression NUSSBAUM. Une bonne raison pour continuer à nous témoigner votre confiance avec nos nouveaux réducteurs de pression de dimension réduite. Nettoyage du filtre simple et facile. Siège en acier inoxydable résistant à l'érosion. Corps en bronze de qualité. Qualité = longue durée: Conservation du principe de «l'Etrier» dans la construc-Compensateur muni de 2 manchettes. Raccords avec filetage conique et déjà gratté. Conservation au principe de « Emer» aans la construction de la membrane et du clapetion: raccordement solide de la membrane et du clapetion raccordement et du clape tion: raccordement solide de la membrane et du clapet-compensateur sur l'étrier. Cette construction robuste compensateur sur l'étrier c'ir et durable corrantit un fonctionnement c'ir et durable Agrée par la SSIGE: silencieux, groupe de robinetterie 1. compensareur sur remer. Cene construction garantit un fonctionnement sûr et durable. Economie de place, dimension réduite pour les gran-deurs 1/2" à 1/2". Le filtre en acier inoxydable, facilement deurs 1/2" à 1/2". Le filtre en acier inoxydable, facilement accessible est disposé à l'entrée du corps du réducteur deurs 1/2" à 71/2". Le filtre en acier inoxydable, tacilement accessible, est disposé à l'entrée du corps du réducteur. accessible, est disposé à l'entrée se situant à l'avant du corps (réducteurs 2" et 2/2" filtre se situant à l'avant du corps dimension inchangée) CH-3902 BRIG-GUS Tel. 028 2412 22 Telefax 028 23 77 82 CH-3001 BERN Tel. 031 40 77 37 Telefax 031 40 03 71 CH-9016 ST. GALLEN
Tel. 077 35 26 35
Telefox 071 35 46 60 CH-6010 KRIENS
Tel. 041 47 45 45
Telefax 041 47 45 46 dimension inchangée). **CH-8045 ZURICH**Tel. 01 463 33 93
Telefax 01 463 38 80 CH-6512 GIUBIASCO Tel. 092 27 73 27 Telefox 092 27 63 78 Telefox 092 27 63 78 CH-4005 BASEL CH-061 692 96 06 Tel. 061 692 07 09 Telefax 061 692 07 09 CH-1000 LAUSANNE 7 Tél. 021 366147 Téléfax 021 362672 Martin-Distell-Strasse 26 CH-4601 OITEN Tel. 062 318 111 Tel. 981 648 RNO Telefax 062 262 585 R. NUSSBAUM SA

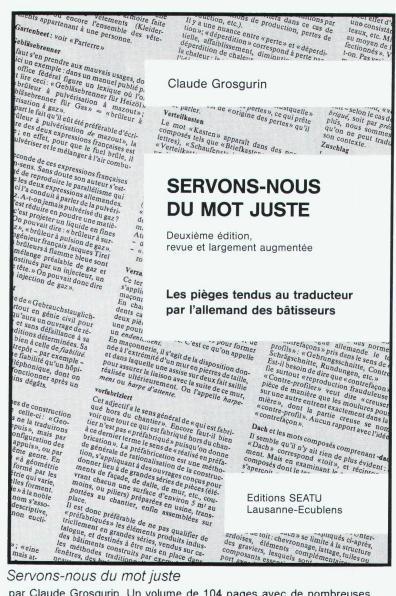
Vient de paraître

Parue en 1989, la première édition de Servonsnous du mot juste avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de Servonsnous du mot juste n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.



Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



Servons-nous du mot juste Commande

Bulletin technique de la Suisse romande

Signature:

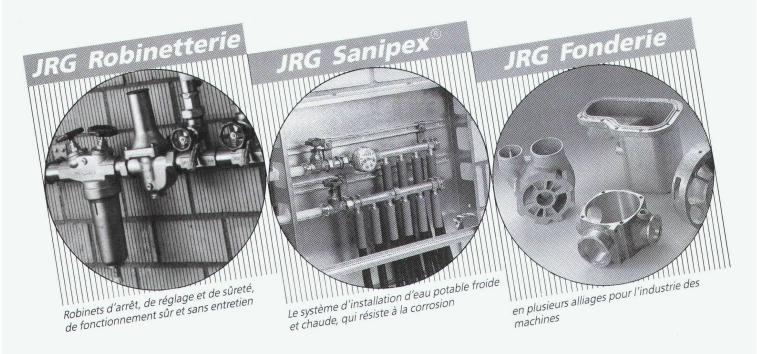
___ exemplaire(s) du livre Servons-nous du mot juste (2e édition) de Claude Grosgurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (dos) livro(s)

reception au (des) livie(s).	
Nom:	_
Adresse:	
Localité:	

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS



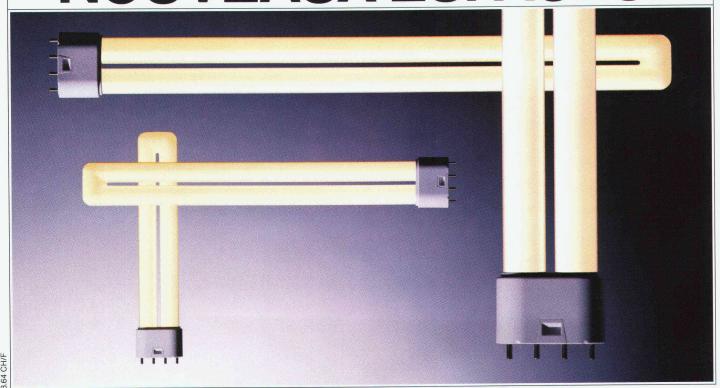
RG Gunzenhauser

Robinetterie • Sanipex® • Fonderie

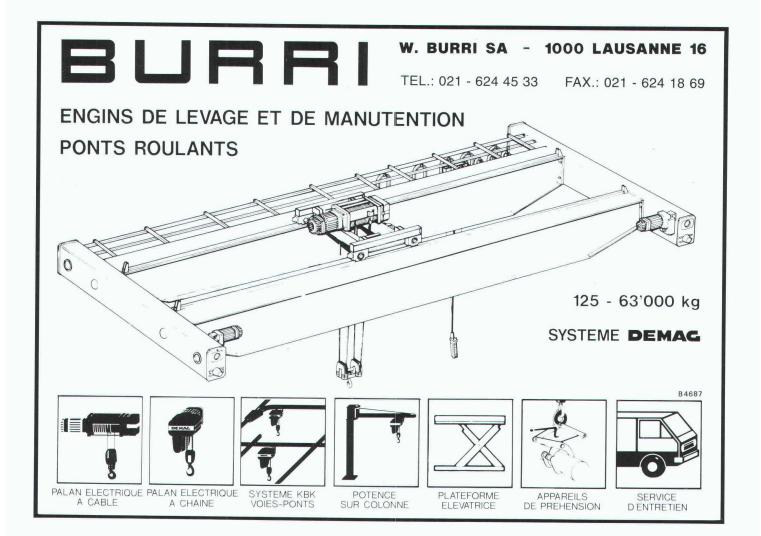
J. + R. Gunzenhauser AG, <u>CH-4450 Sissach</u>, Telefon 061/9752222, Fax 061/984786 / <u>CH-6900 Lugano</u>, Telefon 091/234764, Fax 091/226284 / <u>D-4600 Dortmund</u>, Telefon 0231/593032 + 595071, Fax 0231/59 04 23 / A-1090 Wien, Telefon 0222/310 39 98-0, Fax 0222/310 39 99 75

B3556

L'ECONOMIE ATTEINT DE NOUVEAUX ESPACES:



6



DULUX[®]L D'OSRAM.

Les longues lampes fluorescentes usuelles ne laissent que peu d'espace à la créativité dans l'éclairagisme.

Il en est tout autrement avec la DULUX® L d'OSRAM.

Elle est pratiquement aussi lumineuse, dans ses exécutions de 40 W et 55 W, que les lampes fluorescentes les plus puissantes, mais étant presque de deux tiers plus courte, elle permet de toutes nouvelles idées pour des installations d'éclairage économiques. On peut maintenant intégrer des luminaires encastrés pleins de fantaisie dans les plafonds où l'on ne voyait auparavant que les mêmes luminaires longilignes.

Et pourtant, la lampe OSRAM DULUX® L

55 W est également idéale pour l'éclairage indirect grâce à son flux lumineux élevé.

Et pour permettre à cette lampe d'être vue vraiment partout, l'OSRAM DULUX® L est aussi disponible en 18, 24 et 36 watts et en diverses teintes de lumière. Nous ne voulons réellement pas économiser sur la variété.



Adaptée à ces lampes: l'alimentation électronique QUICKTRONIC®. Pour une consommation d'énergie d'env. 25% plus faible et une longévité prolongée de 30 à 50%.

OSRAM

HP DesignJet 200: Pour le même prix, vos travaux avancent cinq fois plus vite.



Avec le HP DesignJet 200, après 5 minutes

Vous recherchez un traceur jet d'encre monochrome de qualité



à un tout petit prix? Pensez HP DesignJet 200.

Silencieux et très facile à utiliser, ce traceur se distingue par son extrême rapidité: il réalise en moins de 10 minutes tous les tracés A0, là où un traceur à plumes peut mettre jusqu'à 50 minutes!

Avec le HP DesignJet 200 et la technologie jet d'encre Hewlett-Packard, vous avez l'assurance

d'un travail de qualité. Finies les plumes bouchées. Vous obtenez une définition parfaite des lignes, des caractères et des ombres.

Et comme le HP DesignJet 200 est le traceur jet d'encre le moins cher du marché, vous dominerez encore plus facilement la situation.

